

5 ol 8

Kielikeskus uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 8-9 Nov. - Dec. 1982

SISÄLTÖ - CONTENTS

RAPORTEJA - REPORTS

Sonja Tirkkonen-Condit: Pohjoismainen kääntämistä ja tulkintaa koskeva symposiumi	3
Hartmut Schröder: Fortbildungsseminar für Deutschlehrer - Jyväskylä 5. und 6. November 1982	6
Hugo Zenkner: Fachsprachlicher Deutschunterricht - Zusammenfassung des Vortrags vom 5.11.82	9

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

English for International Communication	12
Developing Reading Skills A Practical Guide to Reading Comprehension Exercises	13
Imaginary Crimes Factions and Fictions	14
Fremdsprache Deutsch Grundlagen und Verfahren der Germanistik als Fremdsprachenphilologie	16

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

RELC Regional Seminar	19
ELT Techniques and Methodologies for Teacher Trainers	20
Neurolingvistiikan, foniatrian ja puheterapian päivät	21
AILA Brussels 84	22
TESOL Summer Institute 1983	24
Information für Deutschlehrer	25
Interflug - Angebot	26
Aus Fachzeitschriften	27

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

Littérature française	28
Beim Korkeakoulujen kielikeskus eingegangene Veröffentlichungen	30

ENGLISH SUMMARY

SVENSK RESUMÉ

ZUSAMMENFASSUNG

31
32
33

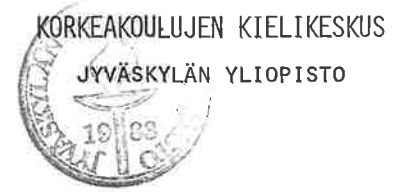
VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:
 Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
 Korkeakoulujen kielikeskus /
 Language Centre for Finnish Universities
 SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
 FINLAND

ISSN 0358-2027

Jyväskylän yliopiston
 monistuskeskus

(1982)



Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Korpimies
Toimituskunta / Editorial staff: Sinikka Koponen
Sirkka Laihiala-Kankainen
Matti Laitinen
Eva May
Tuija Nikko
Eila Pakkanen
Hartmut Schröder
Helena Valtanen

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies
292881 Lampinen
292882 Laihiala-Kankainen
292883 Nikko, Helin
292884 May, Valtanen
292885 Laitinen, Schröder
292886 Koponen
292887 Pakkanen

ATTENTION ALL TEACHERS OF ENGLISH.

A SOURCE BOOK OF IDEAS for the spoken skills/
conversation lesson is being compiled by The
Language Centre for Finnish Universities.

If you have a successful lesson, project or
activity, regardless of its length, put it
down on paper and send it as your contribution
to the book.

One idea from each teacher could lead to a
very comprehensive collection - but, contributions
must be received for this plan to be a success.
Make it a success, it is in your own interests.

All contributions will naturally be acknowledged.

Send ideas to: The Language Centre for Finnish
Universities, 40100 Jyväskylä 10 OR Gordon
Roberts, University of Oulu, Language Centre,
Limnanmaa, 90570 Oulu 57.

Closing date for contributions: Jan 31st 1983.

P.S. *Hyvää Joulua!*
God Jul!
Merry Christmas!
Frohe Weihnachten!
Joyeux Noël!
С НОВЫМ ГОДОМ!

RAPORTEJA — REPORTS

Sonja Tirkkonen-Condit
Savonlinnan kääntäjänkoulutuslaitos

POHJOISMAINEN KÄÄNTÄMISTÄ JA TULKINTAA KOSKEVA SYMPOSIUMI

ADLA (Tanskan soveltavan kielitieteen yhdistys) järjesti pohjoismaisen kääntämistä ja tulkintaa koskevan symposiumin (AScLA-Symposiet Oversaettelse og tolkning) 4.-6.10.1982 Kööpenhaminassa. Symposiumin tarkoituksena oli valottaa käännösprosesseja erilaisilta tutkimusteoreettisilta näkökannoilta sekä tarkastella sellaisia viestinnällisiä tekijöitä, joilla on merkitystä kääntämiselle ja tulkinnalle.

Alustuksista minua kiinnostivat eniten empiiriset tekstilähtöiset tutkimukset ja niistä johdettu teorianmuodostus. Selostan seuraavassa vain niitä alustuksia, joita pidin omalta kannaltani antoisimpina.

Hans Lundquist Lundin yliopistosta esitti alustuksen 'Empirical studies of translation and translation theory', jossa korostettiin kvantitatiivisen käännösten tutkimuksen merkitystä. Lindquistin mukaan käännösterioitten pohjaksi tarvitaan kvantitatiivista tutkimustietoa siitä, miten hyvät kääntäjät ovat ratkaisseet ekvivalenssin ongelmia. Tällaisesta tiedosta voitaisiin sitten johtaa normeja myös kääntäjäkoulutukseen. Lindquistin omassa tutkimuksessa on selvitetty englannin adverbien vastineita ruotsinnoksissa. Syntyneessä keskustelussa pidettiin Lindquistin korostaman tutkimustiedon puutteellisuutena kuitenkin sitä, että näin ei välttämättä saada selville 'oikeita' normeja - tekevähän hyvätkin kääntäjät virheitä. Pidettiin aiheellisena myös kohdekielellä kirjoitettujen autenttisten tekstien kvantitatiivista tutkimusta, jolloin saataisiin vertailukohta käännöksistä johdetun normin tarkasteluun.

Sven-Olaf Poulsen Aarhusin kauppakorkeakoulusta päätyikin alustuksessaan 'Oversaettelsevidenskab - kejserens nye klæder?' johtopäätökseen, että keskeistä 'käännöstieteen' työsarkaa on tarkoin spesifioitujen tekstilajien kontrastiivinen tutkimus, johon menetelmiä saadaan lähinnä teksti-, pragma- ja sociolingvistiikasta. Poulsenin mukaan tarvitaan tutkimustietoa siitä, millä tavalla tietyn tekstilajin piirteet ilmenevät lähdekielisissä teksteissä ja millä tavalla taas normiksi tai paralleeliteksteiksi kelpaavissa tulokielisissä teksteissä. Poulsen referoi omaa tutkimustaan, jossa materiaalina käytettiin

autenttisia saksalaisten ja tanskalaisten tuomioistuinten päätöksiä. Tutkimuksessa tarkasteltiin lähinnä tempuksen ja moduksen käyttöä näissä teksteissä.

Hanne Martinet (Kööpenhaminan kauppakorkeakoulu, ranskan kielen laitos) jakoi tekstit eksplisiittisiin ja implisiittisiin teksteihin. Jaon kriteerinä olisi se, sisältääkö teksti 'sanoilla leikittelyä' ja tulkinvaraisuutta. Eksplisiittisiä tekstejä olisivat mm. selittävät tekstit kuten tekniset kuvaukset, ohjailevat tekstit kuten käyttöohjeet, ja tiedottavat tekstit kuten pörssinoteeraukset. Implisiittisiä tekstejä olisivat suggestiiviset tekstit kuten runot, lastenkirjat, keittokirjat, joissa ruokia kuvaillaan värikkäin kääntein, ja argumentoivat tekstit kuten tieteelliset ym. artikkelit, joissa väitteitä pyritään perustelemaan. Kolmantena ryhmänä esitettiin vielä tekstit, jotka antavat eksplisiittisen vaikutelman, mutta ovat kuitenkin implisiittisiä. Alustaja pyrki osoittamaan, että kielellisen ilmauksen funktio ja suhteellinen painavuus vaihtelee riippuen siitä, mistä tekstilajista ja tekstin kohdasta on kysymys. Yksittäisen kielellisen ilmauksen arvo riippuu siitä, mikä on koko tekstin globaalinen funktio. Alustuksessa ei kuitenkaan etsitty vastausta siihen, miten tekstin kokonaisfunktio voitaisiin todeta.

Henrik Selsøe Sørensen (Kööpenhaminan kauppakorkeakoulu, ranskan kielen laitos) esitti alustuksen aiheesta 'Pragmatisk-kommunikative dimensioner af fagsproglig oversættelse'. Tekstin ammattikielisyysastetta voidaan alustajan mukaan arvioida semanttisin, syntaktisin ja pragmaattisin kriteerein. Kaikkein korkeinta ammattikielisyysastetta edustaisi teksti, joka huomattavasti poikkeaa yleiskielisestä tekstistä sekä semanttisesti (esim. terminologiaaltaan), syntaktisesti että pragmaattisesti. Teksti edellyttäisi runsaasti yhteistä tietoa kirjoittajan ja lukijan kesken, ja esim. tekstin illokutiivisten sävyjen tulkinta riippuisi juuri tästä yhteiseksi tiedoksi oletetusta tiedosta. Esimerkkinä pragmaattis-syntaktisesti poikkeavasta tekstistä otettiin sanomalehden pörssinoteeraukset: nehen ovat luettelomuotoisia, siis ilman lausesyntaksia, ja pragmaattisen funktionkin saa lukija päätellä itse. Pragmaattis-semanttisesti poikkeavasta tekstistä oli esimerkkinä sanomalehden taloussivulla oleva taloustieteen professorin kirjoitus 'Braend ikke fingrene på statsobligationer', jossa arvostellaan hallituksen pyrkimyksiä rahoittaa budjettivajausta yhä uusilla valtionobligaatioilla. Otsikkonsa ansiosta kirjoitus toimii varoituksena ja saa näin toivotun direktiivisen funktion, mutta vaaditaan jo huomattavaa asiantuntemusta, jotta voisi havaita tekstistä tiedottavien, arvioivien ja ohjailevien ainesten yhteispelin. Kääntämisvaikeuksia syntyy silloin, kun tekstin 'poikkeavuus' on pragmaattisessa dimensiossa, koska silloin kääntäjältä vaaditaan myös implisiittisten illokutiivisten

sävyjen havaitsemista. Käännöksen viestintätehtävästä riippuen voi kääntäjä joutua muuttamaankin tekstin pragmaattista funktiota. Kääntäjä joutuu ratkaisemaan usein itse, onko funktiota muutettava vai ei. Alustajan mukaan olisikin perustellumpaa puhua erikoisan alan tekstin välittämisestä eri vastaanottajaryhmille kuin tekstin kääntämisestä.

Viggo Hjørnager Pedersen (Kööpenhaminan yliopisto, englannin kielen laitos) pyrki alustuksessaan määrittelemään kaunokirjallisen tekstityypin; tekstityypin identifiointi on välttämätöntä ainakin käännöskritiikin perustaksi ja kääntämisen opettamisen tarpeisiin. Pedersen päätyi käännöksen viestintätehtävää korostavaan määritelmään, jonka mukaan teksti on 'kaunokirjallinen' silloin kun kääntäjä sitä sellaisena pitää. Silloin kääntäjä toimii kirjallisen kääntämisen vaatimusten mukaisesti ja ottaa huomioon ekspressiivisen funktion keskeisyyden myös käännöksessään. Pedersen tosin lähti liikkeelle vain Katharina Reissin tekstityypityksestä, jota piti puutteellisena. Saattaisi olla hedelmällisempää lähteä tarkastelemaan kaunokirjallisen tekstin jaksoja esim. Egon Werlichin esittämien tekstityyppiirteiden valossa.

Jennifer Draskau (Kööpenhaminan yliopisto, englannin kielen laitos) tarkasteli lyriikan käännöskritiikkiä globaalisen fonologisen vastaavuuden näkökulmasta. Alustajan mukaan runouden kääntämisessä kunnioitus runon äänteellistä kokonaisuutta kohtaan on 'markedly absent'. Huomiota saatetaan kiinnittää riimitykseen, runomittaan, rytmiiin ja painotukseen, mutta sana- ja lause-tason ylittävän äänteellisen koheesion vaikutus sivuutetaan. Runon kokonaisvaikutuksen välittyminen käännökseen edellyttäisi kuitenkin runon äänteellisen kokonaisuuden kunnioittamista. Esimerkkimateriaalina käytettiin François Villonin runoa ja sen neljää englanninnosta ja kahta tanskannosta. Alustuksessa ei puututtu kysymykseen siitä, miten voitaisiin todentaa hypoteeseja tiettyjen äänteiden 'vastineista' eri kielissä. (Kahvilakeskustelussa mietittiin mahdollisuutta tutkia koehenkilöryhmien reaktioita erilaisilla nonsense-materiaaleilla, joilla pyrittäisiin identifioimaan tiettyjen äänteiden ja äännekombinaatioiden välittämiä 'merkityksiä' eri kieliyhteisöissä.)

Don Kulick (Lund) alusti aiheesta 'Interpretation from a sociolinguistic point of view'. Kulick on tutkinut siirtolaisia avustavien tulkkien (kontaktitulkkien) työskentelyä Ruotsissa. Tutkimuksessa vertailtiin kontaktitulkkin konkreettista työskentelytilannetta konferenssitulkkin tilanteeseen ottaen huomioon seuraavat sociolinguistiset parametrit: ulkoisten puitteiden muodollisuus; tulkittavien osapuolten sosiaalinen etäisyys; tulkin koulutustausta; osapuolten jakama yhteinen tieto; tottuneisuus tulkin käyttöön ja tulkin oma käsitys roolistaan. Kaikissa näissä suhteissa kontaktitulkkin ja konferenssitulkkin työskentelytilanne on erilainen. Konferenssissa tulkkia käyttävät

osapuolet ovat sosiaalisesti tasaveroisia, heillä on paljon yhteistä tietoa, he ovat tottuneita tulkin käyttöön. Konferenssipuitteissa tulkintatilanne on muodollinen, tulkki hyvin koulutettu ja varsinaisen kommunikaation ulkopuolella (usein näkymättömissäkin), kun taas kontaktitulkki on saanut vähemmän koulutusta ja joutuu olemaan näkyvänä ja aktiivisena osapuolenä keskustelussa. Tulkittavilla osapuolilla ei ole yhteistä kulttuuri-, koulutus- ym. taustaa eivätkä he ole sosiaalisesti tasaveroisia (esim. kurdia puhuva kerrossiivooja vs. ruotsalainen lääkäri, tuomari, sosiaalivirkailija). Alustajan pääteesinä oli se, että kontaktitulkkien koulutuksessa - ja miksei tulkinnan tutkimuksessa - ei pitäisi ottaa lähtökohdaksi konferenssitulkin idealisoituja työskentelyolosuhteita. Pitäisi myöntää tulkin roolin erilaisuus erilaisissa tulkintatilanteissa. Samoin pitäisi myöntää se, että tulkittavien osapuolten välille ei välttämättä synny onnistunutta viestintää, vaikka tulkki olisi kuinka pätevä. Kulickin tutkimuksesta kävi ilmi, että ellei tulkki olisi hylännyt perinteistä, konferenssitilanteista johdettua tulkin rooliaan, ei viestintää (saati onnistunutta) olisi syntynyt osapuolten välille lainkaan. Tulkki ottikin perustellusti neuvottelijan, neuvojan ja avustajan roolin.

Workshop-ryhmässäni keskusteltiin mm. kääntämisen tutkimuksen asemasta ja mahdollisuudesta kohottaa sen asemaa siten, että pyrittäisiin saamaan 'käännöstieteen' oppituleja. Pohdittiin niitä kielitieteen ja muiden tieteen aloja, joilta saataisiin kääntämisen tutkimusta hyödyttävää tietoa ja menetelmiä. Kielitieteestä nousivat esille lähinnä teksti-, pragma- ja sosiolingvistiikka.

Hartmut Schröder
Korkeakoulujen kielikeskus

FORTBILDUNGSSEMINAR FÜR DEUTSCHLEHRER - Jyväskylä 5. und 6. November 1982

Am ersten Fortbildungsseminar für Deutschlehrer der Sprachzentren nahmen 26 Lehrer aus 12 örtlichen Sprachzentren teil. Veranstalter des Seminars waren das Goethe-Institut Helsinki und das Zentrale Spracheninstitut der finnischen Hochschulen (ZSI).

In seiner Begrüßungsrede brachte Herr Binder, Leiter der Sprachabteilung des Goethe-Instituts, zum Ausdruck, dass in Zukunft auch die Deutschlehrer der Sprachzentren zur Zielgruppe des Goethe-Instituts gehören. In der

Vergangenheit wurde gerade diese Gruppe arg vernachlässigt und erhielt so gut wie keine Fortbildungsangebote. Herr Binder betonte, dass eine enge Kooperation mit dem ZSI geplant ist und im nächsten Jahr ein weiteres Fortbildungsseminar für die gleiche Gruppe angeboten werden kann. Auch bei der Erarbeitung von Unterrichtsmaterialien wird das Goethe-Institut im Rahmen seiner Möglichkeiten Hilfestellung leisten. Frau Korpimies, Direktor des ZSI, brachte ihre einleitenden Ausführungen in einem Appell an die Deutschlehrer zum Ausdruck: "Wir müssen zuerst Ihre Wünsche wissen, bevor wir sie erfüllen können."

Und Wünsche seitens der Deutschlehrer gab es genug. So fehlt es fast überall an Material für den fachsprachlichen Unterricht. In Finnland gibt es zur Zeit nur fachsprachliche Lesekurse - für Wirtschaftswissenschaften und für Technische Wissenschaften. Benötigt werden aber über diese Fächer hinaus Materialien für die Human- und Gesellschaftswissenschaften, für Pädagogik und Psychologie, für Sportwissenschaften und für Naturwissenschaften und Mathematik. Ausserdem fehlen Unterrichtsmaterial für kontrastive Landeskunde, aktuelle Materialien für den Lernbereich Sprechen und geeignete Tests für den fachsprachlichen Deutschunterricht.

Ein erfreuliches Ergebnis des Seminars war die Bereitschaft fast aller Lehrer in Zukunft an der Erarbeitung der fehlenden Materialien in noch zu schaffenden Projektgruppen mitzuwirken. Jedoch ist es natürlich nicht in jedem Fall sofort erforderlich, neue Materialien zu verfassen. Durch Austausch der in den örtlichen Sprachzentren bereits erstellten Materialien könnte man einen Teil der Arbeit bei der zukünftigen Materialerstellung sicher einsparen. Daher erhielt der Vorschlag, im ZSI eine Text- und Medienbank einzurichten, eine positive Resonanz. Alle Materialien aus den örtlichen Zentren sollen nun nach Jyväskylä an das ZSI geschickt werden, wo man thematisierte Angebotskataloge erstellen und die Verteilung der Materialien organisieren kann. Und noch einer solchen Bestandsaufnahme soll dann (noch vor dem nächsten Fortbildungsseminar) festgelegt werden, welche Materialien vorrangig erstellt werden müssen.

Die Erstellung von fachsprachlichen Materialien ist indes mit einigen Schwierigkeiten allgemeiner Art verbunden. Sozusagen als Einstieg in eine konkretere Arbeitsphase und als theoretische Grundlage für die weiteren Schritte hielt Herr Zenkner, Goethe-Institut Helsinki, ein Referat über fachsprachliche Lehrwerke. Hauptpunkte des Referats waren die Kriterien bei der Auswahl geeigneter Texte für den Unterricht und Entschlüsselungsstrategien. ¹⁾

¹⁾ Zum Inhalt des Vortrages verweisen wir auf die Zusammenfassung auf Seite 33 in diesem Heft.

In der anschliessenden Diskussion wurde jedoch deutlich, dass der hohe wissenschaftliche Anspruch in der Praxis meist nicht eingehalten werden kann. Als allgemeines Problem stellte sich heraus, dass die Studenten im Deutschunterricht an den Sprachzentren häufig nicht nur sprachlich unzureichend vorbereitet sind, sondern auch fachlich noch nicht kompetent genug sind. In vielen Hochschulen wird der Deutschunterricht in den ersten Semestern absolviert, so dass die Studenten sprachliche und inhaltliche Schwierigkeiten mit fachsprachlichen Texten haben.

Im weiteren Verlauf des Seminars tagte man in Arbeitsgruppen und sprach konkreter über die Probleme aus der Praxis. Zwei Arbeitsgruppen beschäftigten sich mit Fragen der Fachsprache Wirtschaftswissenschaften. Diskutierte die eine Arbeitsgruppe das Textsortenproblem und Aspekte der gesprochenen und geschriebenen Sprache in den Wirtschaftswissenschaften, so erarbeitete die andere recht pragmatisch anhand eines Zeitungsartikels konkretes Unterrichtsmaterial mit Lesestrategien, Leseverständnisübungen und Diskussionsfragen zum Text. Kritisch stellten die Arbeitsgruppen ein Informationsdefizit im Bereich des Wirtschaftslebens hinsichtlich Österreichs, der Schweiz und der DDR fest. Im Unterricht werden eigentlich nur Texte aus der Bundesrepublik Deutschland benutzt. Für die spätere Berufspraxis der Studenten reichen diese Informationen aber keineswegs aus, da ja Handel auch mit anderen Ländern, in denen Deutsch gesprochen wird, getrieben wird.

Eine dritte Arbeitsgruppe diskutierte fachsprachliche Aspekte der Naturwissenschaften. Hochspezialisierte Fachtexte (vom Inhalt den Deutschlehrern völlig unverständlich) wurden entschlüsselt und auf die ihnen zugrundeliegenden sprachlichen Formen reduziert. In dieser Arbeitsgruppe stellte sich auch heraus, dass der Deutschunterricht in den Sprachzentren nicht immer und unbedingt fachsprachlich orientiert sein muss; denn oft gehen die Anforderungen über reine Fachsprache hinaus und münden in allgemeines sprachliches Wissen. So soll ein Ingenieur oder Betriebswirt ja nicht nur fachlich mit dem Besucher aus deutschsprachigen Ländern kommunizieren können, sondern z.B. auch in der Sauna eine angemessene kommunikative Kompetenz haben.

Die Gruppe Didaktik konzentrierte sich auf die Diskussion von Aktivierungsstrategien passiver Studenten und behandelte einige grundlegende Unterrichtsmethoden des "Anfangsunterrichts". Bei der Arbeit an einem Text aus der "Jugendscala" planten die Arbeitsgruppenmitglieder einen Einstieg und fertigten eine Unterrichtsskizze an.

In der Arbeitsgruppe Landeskunde zeigte sich wie notwendig und sinnvoll ein Erfahrungsaustausch der Lehrer ist. Innerhalb kurzer Zeit entstand eine lange Liste von verwendbaren Materialien alleine durch Austausch und

und Hinweise auf Bezugsquellen. Diskutiert wurden die Möglichkeiten einer kontrastiven Landeskunde. Als Beispiel diente das Thema "krank im Ausland - Was tun?". Obwohl man gemeinsame Strategien erarbeitete, stellte sich heraus, dass aufgrund der unterschiedlichen sprachlichen Voraussetzungen eine einheitliche Unterrichtseinheit mit Problemen verbunden wäre. Gerade landeskundliche Materialien sollen, da sie ja auch motivierend wirken, an das Sprachwissen der Studenten anknüpfen.¹⁾

Im Abschlussgespräch bewerteten die Seminarteilnehmer die Arbeit in den Arbeitsgruppen besonders positiv und regten für weitere Seminare an, die Zeit für die Arbeitsgruppen zu verlängern. Bei entsprechenden zeitlichen und räumlichen Möglichkeiten kann so in Zukunft auf Seminaren konkretes, für die Praxis verwendbares Material erarbeitet werden. Vorgeschlagen wurde, Modellektionen und auch Tests zu erstellen.

In den vielen interessanten Berichten der Deutschlehrer auf dem Seminar kam zum Vorschein, dass, trotz einer in den Schulen rückläufigen Entwicklung des Deutschunterrichts, an den Sprachzentren der Hochschulen das Interesse steigt und in einigen Fällen der Bedarf qualitativ und quantitativ noch nicht gedeckt werden kann. In den grossen Sprachzentren des Landes gibt es im allgemeinen recht positive Tendenzen und in Zukunft kann das Interesse durch bedarfsgerechtere Angebote noch erweitert werden. Aufgaben gibt es für die Zukunft genug und die beiden Veranstalter versprachen in ihren Schlussworten ihre Zusammenarbeit zu verstärken und schon vor dem nächsten Fortbildungsseminar konkrete Vorschläge über die weitere Arbeit zu machen.

¹⁾ Interessenten können auf Anforderung hin die Berichte und Materialien aus den Arbeitsgruppen erhalten.

Hugo Zenkner
Goethe-Institut Helsinki

FACHSPRÄCHLICHER DEUTSCHUNTERRICHT - Zusammenfassung des Vortrags vom 5.11.82 -

Sechs entscheidende Punkte wurden herausgegriffen:

1. Lehrerverhalten
2. Spezialisierungsgrad
3. Qualitätsbestimmung von Texten
4. Textauswahl
5. Entschlüsselungsstrategien
6. Steuerung und Lernziele im Leseunterricht

1. Der Sprachlehrer ist im Fachsprachenunterricht der einzige am Unterrichtsgeschehen beteiligte, der die Informationen des Textes nicht oder nicht angemessen entschlüsseln kann. Daraus ergeben sich folgende Probleme:

- a) Der Lehrer fühlt sich in seiner Rolle als Lehrer bedrängt.
- b) Der Lehrer neigt zur Auswahl von nicht-adäquaten Texten.
- c) Die Materialauswahl berücksichtigt einseitig populärwissenschaftliche Zeitungstexte.

Fazit: Der Lehrer muss die Fachkompetenz an die Lerner abtreten, die Rolle des Sprachlehrers im Fachsprachenunterricht gestaltet sich völlig neu. Damit stellt sich die Frage, wie die Aufgabe des Sprachlehrers im Fachsprachlichen Unterricht zu sehen ist. Eine grobe Einteilung können wir treffen welche Bereiche der Sprachlehrer mit einem Fachmann und welche er ohne einen Fachmann bearbeiten kann.

- 1) Mit einem Fachmann zusammen: Lernzielbestimmung, Bestimmung des Spezialisierungsgrades, Auswahl der Unterrichtsprogramme und Lernkontrollen.
- 2) Allein bestimmen kann er: Programmierung der Unterrichtseinheiten, objektive bzw. objektivierete Beurteilung der Verständlichkeit der Texte, didaktische Aufbereitung, worunter zu verstehen ist Aufbereitung des Unterrichtsmaterials nach Übungsziel, Textsorte, Leseübungstypologie usw., Programmierung des Unterrichts, wobei nicht nur die Programmierung der Unterrichtsstunde zu verstehen ist, sondern das gesamte Lerngeschehen.

2. Spezialisierungsgrad. Eine grobe und stark vereinfachte Einteilung der Spezialisierungsgrade:

- 1) Schulbuchfachtexte der verschiedenen Stufen.
- 2) Werkstattgespräche.
- 3) Praxisbezogene Wissenschaftssprache.
4. Theoretische Wissenschaftssprache.

Niedriger Spezialisierungsgrad bedeutet nicht grössere Verständlichkeit, populärwissenschaftliche Produkte gehören nicht zu den Fachtexten. Die Verwendung von 'Fachwörtern' täuschen den Laien über die Art der Textsorte. Nur der Fachtext erlaubt einen Nutzen der Fachkenntnisse der Lerner bei der Erschliessung der Texte.

3. Qualitätsbestimmung. Ist die genaue Bestimmung des Spezialisierungsgrades auch die Grundvoraussetzung für den Fachsprachenunterricht, so ergibt sich in der Praxis natürlich die Notwendigkeit einer Qualitätsbestimmung der Texte. Es gibt gute und schlechte Fachtexte.

Methoden der Qualitätsbestimmung:

- 1) Die vier Dimensionen der Verständlichkeit von Langer, Schulz von Thün und Tausch. Die Dimensionen sind:
 - Einfachheit
Damit ist die Einfachheit der sprachlichen Formulierung des Textes gemeint.
 - Gliederung - Ordnung
Es handelt sich dabei um die innere Ordnung des Textes. Man versteht darunter: Die einzelnen Sätze stehen nicht beziehungslos neben einander, Informationen kommen in sinnvoller Reihenfolge. Dazu kommt die äussere Ordnung des Textes. Darunter versteht man: Aufbau des Textes wird sichtbar gemacht durch typographische Mittel.

- Kürze - Prägnanz
Damit ist der Sprachaufwand im Verhältnis zum Lernziel gemeint.
- Zusätzliche Stimulanz
Darunter versteht man stimulierende Zutaten zu einem Text. Dieser letzte Punkt ist im Fachsprachenbereich eher ein störender Faktor und sollte nicht in die Beurteilung der Qualität einbezogen werden.

2) Eine zweite Methode der Qualitätsbestimmung ist die Anlegung eines Flussdiagramms oder ähnlicher graphischer Textstrukturierungsmethoden. Der Vorteil dieser zweiten Methode liegt in ihrer ausgezeichneten Übertragbarkeit auf andere Gebiete, z.B. zur Übung von Lesestrategien und für Kontrollübungen.

4. Textauswahl aus methodisch-didaktischer Sicht.

Was soll der Text allgemein leisten? Er muss sprachliches Material enthalten, das auch in anderen Kontexten als dem Lehrtext auftritt, d.h. relevant und frequent sein. Der Text sollte sich erklärbar sein, um den Lerner vom Lehrer unabhängiger zu machen. Ein vorgestelltes programmiertes Lernprogramm ist eine sehr brauchbare Lösung. Deiktische Methoden sind weitere Möglichkeiten.

Speziell dürften drei Punkte vorrangig als Lernziel anzusehen sein:

- 1) Semantische Lernziele, worunter nicht vordergründig die Fachlexik zu verstehen ist, sondern allgemein referenz-semantische Lernziele. Besonders wichtig in diesem Bereich sind die fachsprachenadäquaten Verwendungen der Verben.
- 2) Die innere Struktur eines Satzes bzw. eines Gedanken, d.h. also morpho-syntaktische Aspekte. Wir treffen auf diese Strukturen vor allem in kurzen Definitionen und Beschreibungen.
- 3) Aufbau eines Textes. Ich verweise dabei auf den Punkt 2 bei der Qualitätsbestimmung. Es handelt sich also um die Strukturierung eines Textes. Nicht zu vergessen sind hier textgrammatische Elemente, also z.B. die Bedeutung der D- und W-Wörter aber auch andere Signale.

5. Entschlüsselungsstrategien. Rückgriff auf bereits Gesagtes.

- 1) Entschlüsselung durch Darstellung in Diagrammen.
- 2) Mit den Methoden der Leseverständniskontrolle nachzulesen in einer ausführlichen Darstellung bei Buhlmann.
- 3) Mit Hilfe der Textstrukturanalyse nach Christiane Bechtel und Elisabeth Simson, die sich aber nur teilweise bewährt hat.

6. Steuerung und Lernziel im Leseunterricht. Im Gegensatz zum Leseunterricht im allgemeinen Bereich (allgemein als Textarbeit bezeichnet) überträgt der Lehrer im Fachsprachenunterricht die Steuerung im Leseunterricht an die Aufgabenstellung. Ausnahme ist die Anfangsphase. In der Anfangsphase müssen die meisten Lerner die Arbeitstechniken im Fachsprachenunterricht zuerst erlernen, siehe wieder Gliederung der Lesestile und der Lesekontrollen bei Buhlmann.

Wichtig ist daneben die Einführung sozialer Arbeitsformen sofern diese - und das ist leider relativ selten - noch nicht früher erlernt worden sind. Der Fachsprachenunterricht stützt sich nämlich im Wesentlichen auf Partner- und Kleingruppenarbeit. Auch die Arbeit im Plenum ist in der Hand der Lerner.

KIRJAKATSAUS – BOOKS BRIEFLY

English for International Communication
 Edited by C.J. Brumfit
 Pergamon Press 1982
 ISBN 0-08-028613-5

This book is a collection of edited papers from the English Speaking Union conference on the development of English as a language of worldwide communication.

The book is divided into three parts, the first concentrating on theoretical problems. In his paper, C.J. Brumfit points out that there is a strong movement throughout the world towards greater communication across different cultures. English is, for obvious reasons, bound to play a major role in this process. The main problem in making English more suitable as a medium for worldwide communication concerns the simplification of the language which would make teaching easier, quicker and cheaper. Brumfit emphasizes that simple language must, in the long run, be seen as a pedagogic device in teaching normal English, not as a substitute for normal English.

H.G. Widdowson feels there are dangers, both practical and ethical, in the simplification of English because a language stripped down to its essential is deprived of its potential for creativity and change. In addition, the English language is in many parts of the world perceived as a medium of cultural and ideological domination. In fact, Widdowson doubts whether it is necessary to promote English as an international language at all. It is already widely used and the best way of supporting the language in this role is by developing more effective ways of teaching it as it is. This might, however, involve some deliberate reduction of linguistic complexity in order to make the language learning process easier.

Randolph Quirk discusses the possibilities of what he calls Nuclear English, an adaptation of normal English which would be easier and faster to learn than any variety of the "full" language. Nuclear English is, according to Quirk, communicatively adequate and amenable to extension in the course of further learning.

The second part of the book deals with specific cases. F.F. Weeks discusses "Seaspeak", a special language particularly designed for use at sea. "Seaspeak" has a carefully researched vocabulary and a simple sentence structure and its purpose is to improve safety and efficiency in communications at sea.

C.St.J. Yates' paper describes a language training programme that is directly related to the job requirements of employees. As a result of such a programme, employers will be able to set learning objectives related to job requirements.

The two remaining papers in the second part deal with the testing of English for international communication.

In the final part of the book, V. Bickley reports on a study of problems affecting cultures and societies as the result of the increase in international and cross-cultural interaction. The main subjects discussed are communicative competence, language planning, language in international business and language problems in international organizations.

English for International Communication should mainly be of interest to researchers and teachers of English in the fields of science and business.

Markku Helin

DEVELOPING READING SKILLS
 A Practical Guide to Reading Comprehension Exercises
 Françoise Grellet
 Cambridge University Press, 1981

This is a handbook for language teachers who would like to develop their own reading materials. It describes and classifies various types of reading comprehension exercises, all of which can be adapted for different skill levels. As the author points out: 'The level of difficulty of the texts is unimportant here: the exercise-types suggested can be adapted for elementary, intermediate or advanced levels. What is important is the degree of complexity of the tasks the students are asked to perform in relation to the text.'

The introductory part briefly defines what reading comprehension is and presents the various types of RC-exercises that will be covered, that is, reading techniques, how the aim of a text is conveyed, understanding meaning, and assessing the text.

The types of exercises presented range from the familiar multiple-choice and open questions to new and ingenious ways of exploiting texts. A most valuable feature of this handbook is that an explanation is given before each exercise of its specific aim, the skills involved, and why this type of exercise has been chosen to develop a particular skill.

This is an altogether useful book, rich in new ideas and ways of exploiting old ones for new purposes.

Eva May

IMAGINARY CRIMES Materials for Simulation and Role-Playing
Robert Clark and Jo McDnough
Pergamon Press, 1982

FACTIONS AND FICTIONS Exercises for Role-Play
Michael Lamb
Pergamon Press, 1982

Imaginary Crimes is a must for all who teach English to members of the Finnish Crime Writers' Association. Friends of Philip Marlowe, Steve Carella and Perry Mason may be a little offended by the simplicity of the crimes e.g. "The man appeared to have been hit over the head with a poker.", but often when using role-play as a language teaching device, simplicity in the task encourages a greater amount of language activity.

The publishers inform us that this is "how to make speaking English in the classroom an invigorating and lifelike activity". Maybe life is really all about shoplifting, murder, arson and drug running, but one would hardly expect it to form part of the language training of a Finnish university student. However, I must admit that I found the situations were indeed invigorating - the authors perhaps appeal to one's intrinsic, but rarely admitted, interest in the sordid aspects of life. It is a recipe with the newspaper and magazine industry has successfully used for years - is Pergamon going to be EFL's answer to Rupert Murdoch?

The situations in the book are interesting and fun - qualities to be approved of in the EFL classroom. There are other positive things to be said about *Imaginary Crimes*. The students are not dumped into a linguistic void in which imagination is the most demanding task. The situations (a total of 8) are all clearly presented, and are accompanied by various vocabulary and structure exercises which prepare the student for the linguistic task ahead. The exercises are varied and cover the whole spectrum in terms of quality - e.g. an excellent exercise is given which develops the students' sensitivity towards sentence linkage, only to be followed by a rather pointless comprehension/predicting exercise. The roles themselves are well thought out and clear. *Imaginary Crimes* does not rely upon the students' imagination - the authors have done the imagining on their behalf. The student is left with a linguistic task to perform.

There are some Grauniad-type errors to be found: a suspected bank robber instead of having an excellent character *reference*, in the text has "an excellent character provided by his employer and vicar" - there is hope for me yet!

Overall, this is a very good language teaching book which will certainly encourage lively language activity in the classroom. One question does, however, remain: whose classroom? In these days of career oriented education, the value of teaching students to say that they have "gone straight", or students having items such as "homicide", "manslaughter", or "burglary" as part of their active vocabulary is questionable. Perhaps students of law could gain something from it with regard to their future profession. Certainly the book would be useful when teaching on an intensive course where the students were, on a voluntary basis, interested in using English and having fun. It could even be used at a "kansalaisopisto" for example. Personally, I may use *Imaginary Crimes* on an occasional basis to provide a light-hearted interlude in an otherwise heavy teaching programme.

Pergamon Press have also published *Factions and Fictions* by Michael Lamb. This, too, is a book of role-play exercises - 15 in all. It is very different from *Imaginary Crimes* in content. Where *Imaginary Crimes* fails, *Factions and Fictions* succeeds - the subject matters chosen are highly varied, and mainly based on serious topics of international concern. For the business student, the topics include an industrial dispute, an international take-over bid, the demise of an old-fashioned company. For the student interested in current affairs, the topics include Soviet and U.S. expansionism, the economic development of a third world country, diplomatic moves in Gibraltar. All pretty strong stuff. There are also the inevitable job interviews, and then, in a light-hearted vein, there are two who-dun-its, though Mr Lamb has a lot to learn from the authors of *Imaginary Crimes*. The "light-heartedness" stretches to such names as "Froggy" Morton, "Flash" Allen and "Greasy" Chips, with a somewhat unfortunate Billy Bongo (no prizes for guessing which continent he comes from). One wonders why names are such a concern with many role-play writers. Surely, if the student is given an interesting task to do, isn't that enough?

From the EFL point of view, these exercises suffer one major drawback - they are not really EFL exercises. In fairness to the author, he only suggests in his introduction (this, incidentally, contains some interesting comments on role-play) that "Advanced students of English as a Foreign Language would derive much benefit from their (the roles) use". His publisher puts a slightly different slant on it, but then EFL is a flourishing market.

If this book is to be used in the EFL classroom, then it requires an extremely large amount of work from the teacher. The book would be much

improved by the addition of full teacher's notes on organisation, timing, and methodology. For a teacher uninitiated in the world of role-play, the task of utilising this material is probably too great. Language exercises are needed to prepare the students for the task. The roles themselves are vague, difficult to understand (sometimes stemming from misprints), and therefore difficult to act upon - they should really be re-written for the EFL classroom. In other words where *Imaginary Crimes* succeeds, *Factions and Fictions* fails.

Gordon Roberts

FREMDSPRACHE DEUTSCH

Grundlagen und Verfahren der Germanistik als Fremdsprachenphilologie
Alois Wierlacher (Hrsg.)
Band 1 und 2
Wilhelm Fink Verlag, München, 1980
ISBN 3-7705-1810-1 und ISBN 3-7705-1812-8

Alois Wierlacher, Herausgeber des Readers "Fremdsprache Deutsch", versucht in den beiden zu besprechenden Bänden "Konturen der Hauptteile des Faches" Deutsch als Fremdsprache (DaF) zu ziehen, "Inventarisierungen vorzunehmen und die fruchtbarsten Ansätze, die zur Verfügung stehen, zu sichten" (S. 7). Laut Verlagsankündigung liegt somit "die erste systematische interdisziplinäre Darstellung für Lehre und Forschung im internationalen Fach" DaF vor. Das lässt freilich den Fremdsprachenpraktiker aufhören und Anregungen für die Praxis erwarten. Daher sei gleich am Anfang eine Warnung ausgesprochen: Alois Wierlacher stellt "die Komponenten des Faches, die in den bisherigen Diskussionen deutlich zu kurz gekommen ist" (S. 7) ins Zentrum der Bände und meint damit die Literaturvermittlung im Deutschunterricht. So gibt Band 1 literaturwissenschaftlichen Aspekten den Vorzug und Band 2 konzentriert sich auf Fragen der Literaturlehrforschung. Ohne die Bedeutung der Literaturvermittlung nun bestreiten oder auch nur schmälern zu wollen, sei dennoch angemerkt, dass dieses Problem (die Literaturvermittlung) in der Praxis (des Deutschunterrichts an den Sprachzentren der finnischen Hochschulen) bei weitem nicht die Relevanz hat, die ihr in dem Reader zugesprochen wird. Schön wäre es ja, wenn man im Unterrichtsalltag bis zu Vermittlungsschwierigkeiten der schöngeistigen Literatur vordringen könnte - doch die Realität sieht einfach anders aus.

Der potentielle Leser des Readers sei daher in dieser Besprechung auf einige Aufsätze der beiden Bände verwiesen, die sich für seine Praxis eher nutzbar machen lassen oder von allgemeinem Interesse für den Deutschlehrer sind. In dem Aufsatz "Forschungsaufgaben des Faches DaF" beschreibt Weinrich die drei Komponenten des Faches: Linguistik, Literaturwissenschaft und deutsche Landeskunde. Weinrich plädiert für eine kontrastive Linguistik und wendet sich gegen eine nur "empirische Fehler-Linguistik". Für das Fach DaF fordert er "Grundlagenkenntnisse in der Sprachtypologie und in der Universalienforschung" (S. 31). Die Fachsprachenforschung schätzt Weinrich als eine der wichtigsten Aufgabengebiete des Faches und postuliert eine Untersuchung aller Aspekte der Fachsprachen: von der Lexik bis hin zu eigenen Grammatiken.

Interessant und lesenswert sind im ersten Band die Aufsätze zur Kultur (Bausinger, Göhring, Grossklaus/Wierlacher), geht es dabei doch um die Probleme einer "kontrastiven Kulturwissenschaft". Wierlacher nennt als oberstes Lernziel für DaF die "Kulturmündigkeit" (S. 22). Göhring setzt diesen Gedanken fort und begründet seine Forderung nach einer "interkulturellen Kommunikationsfähigkeit, bezogen auf den deutschsprachigen Raum" (S. 73). In Anlehnung an den Kulturbegriff von Ward H. Goodenough sieht Göhring als Kultur

"all das, was das Individuum wissen und empfinden können muss,
1) damit es beurteilen kann, wo sich Einheimische in ihren verschiedenen Rollen so verhalten, wie man es von ihnen erwartet (Erwartungskonformität), und wo sie von den Erwartungen abweichen;
2) damit es sich in Rollen der Zielgesellschaft, die ihm offen stehen, erwartungskonform verhalten kann, sofern es dies will und nicht etwa bereit ist, die Konsequenzen aus erwartungswidrigem Verhalten zu tragen,
3) zur Kultur gehört auch all das, was das Individuum wissen und empfinden können muss, damit es die natürliche und die vom Menschen geprägte oder geschaffene Welt wie ein Einheimischer wahrnehmen kann." (S. 73/74)

Göhring untersucht im weiteren das Phänomen des "Kulturschocks" und versucht eine Kulturschockprophylaxe zu entwickeln. Für den Sprachunterricht sollte man auf jeden Fall seine vorgeschlagenen Übungen eines "Feedback-Suchens" aufgreifen und weiterentwickeln (z. B.: "Entschuldigen Sie, vielleicht habe ich gerade etwas getan, was man in Deutschland nicht so tun sollte. Können Sie mir helfen und mir sagen, wie man sich in dieser Situation hier verhält?" - S. 79). Zum Problem der Konzipierung von Landeskunde gibt es im ersten Band zwei ausgezeichnete Aufsätze. Picht und Schmidt stellen ihre unterschiedlichen Wege vor, wobei Picht ganz auf eine Definition von Landeskunde verzichtet und die Überschreitung der Fächergrenzen ("Landeskunde als Projekt")

fordert, Schmidt hingegen Landeskunde als "Kontextwissen" begründet und eine instrumentale Konzeption liefert.

Band 2 enthält weitere Artikel zur Landeskunde. Stieg versucht die Rolle der Literatur im Landeskunde-Unterricht zu bestimmen, während es Kussler darum geht, die Rolle der Landeskunde im Literaturunterricht zu definieren. Beide Aufsätze gehen über theoretische Abhandlungen hinaus und greifen Beispiele aus der Praxis des Deutschunterrichts auf.

Für den Mediendiskussion-Interessierten seien noch die Aufsätze von Michel und von Faber genannt. Michel behandelt einige wichtige theoretische Aspekte der Medienwissenschaften und plädiert für einen intensiven Einsatz verschiedener Medien im Unterricht. Schliesslich meint Michel, dass "Kulturmündigkeit" alleine durch Sprach-, Literatur- und Landeskundeunterricht nicht zu erreichen sei, sondern durch Medienkommunikation dem Lerner erschlossen werden sollte. Von Faber nimmt eine Einteilung des Medientextes für verschiedene Stufen des Unterrichts vor und nennt einige seiner Anwendungsbereiche.

Wenn nun nur wenige der insgesamt 31 Beiträge des Readers vorgestellt wurden, so bleibt zum Schluss noch festzustellen, dass die beiden Bände "Fremdsprache Deutsch" in der Tat einen guten Einstieg für Lehre und Forschung des Faches DaF bieten, obwohl sie - wie eingangs ja schon vermerkt - literaturwissenschaftlichen Aspekten den Vorzug geben. Vom Standpunkt des Praktikers aus ist natürlich vieles zu theoretisch, nicht konkret genug oder nur schwer auf die Praxis zu übertragen und man wundert sich an einigen Stellen darüber, was der Lehrer alles - nach Ansicht der Wissenschaftler - können "muss" und die Schüler alles lernen "sollten". Doch sollte man - auch wenn DaF unbestritten ein anwendungsorientiertes und didaktisches Fach ist - die Warnung des Herausgebers ernstnehmen: "Man kann auch in der Anwendung ersticken" (S. 12).

Theoretische Reflexionen sind und bleiben auch für das junge Fach DaF sinnvoll und notwendig.

Hartmut Schröder



REGIONAL SEMINAR

New Trends in Language Syllabus Design

Singapore, 18-22 April 1983

THE SOUTHEAST ASIAN MINISTERS OF EDUCATION ORGANIZATION (SEAMEO) REGIONAL LANGUAGE CENTRE (REL) WILL HOLD ITS 18TH REGIONAL SEMINAR, 18 - 22 APRIL 1983 IN SINGAPORE. THE THEME OF THE SEMINAR IS "NEW TRENDS IN LANGUAGE SYLLABUS DESIGN".

THE OBJECTIVES OF THE SEMINAR ARE:

TO REVIEW RECENT DEVELOPMENTS IN THE THEORY OF LANGUAGE SYLLABUS DESIGN;

TO SURVEY CURRENT PRACTICES IN THE DESIGN AND IMPLEMENTATION OF LANGUAGE SYLLABUSES IN SOUTHEAST ASIA AND ELSEWHERE;

TO EXPLORE WAYS IN WHICH INFORMATION ON LEARNER NEEDS AND EDUCATIONAL RESOURCES MAY BE INCORPORATED INTO LANGUAGE SYLLABUS DESIGN;

TO CONSIDER HOW THE LANGUAGE SYLLABUS RELATES TO THE REST OF THE EDUCATIONAL CURRICULUM;

TO DISCUSS THE ROLE OF THE LANGUAGE SYLLABUS IN THE EVALUATION OF LANGUAGE PROGRAMME EFFECTIVENESS.

FURTHER INFORMATION AND INVITATIONS TO PARTICIPATE IN THE SEMINAR CAN BE OBTAINED FROM THE FOLLOWING ADDRESS:

DIRECTOR
(ATTENTION: CHAIRMAN
SEMINAR PLANNING COMMITTEE)
SEAMEO REGIONAL LANGUAGE CENTRE
REL BUILDING
30 ORANGE GROVE ROAD
SINGAPORE 1025
REPUBLIC OF SINGAPORE

ELT TECHNIQUES AND METHODOLOGIES THE BRITISH COUNCIL
FOR TEACHER TRAINERS

Canterbury 26 June - 8 July 1983

Course 342

This course will analyse the methodological input appropriate to teacher training work in participants' own particular situations. The analysis will be preceded by experiential exposure to a variety of current teaching approaches and areas to include:

the notional functional communicative approach
community language learning
'expression spontanée'
silent way
sugestopaedia
awareness activities for teaching grammar structure
drama techniques
video work
micro-computer applications to EFL.

Special attention will be paid to developing the participants' own personal skills as trainers and to broadening their range of training styles.

A feature of this course will be individual tutorials or small group work around participants' own personal/local/notional problems as trainers.

The Director of Studies will be *Mario Rinvolucri*, Head of Research and Development at Pilgrims Language Courses, Canterbury. The course tutor will be Saxon Menné, author, trainer and pioneer of video work in EFL.

Fee £495 (Residential), £290 (Non-residential) (See note overleaf).

Accommodation Residential course members will be accommodated at Darwin College, part of the University of Kent at Canterbury.

Applications Applicants are advised to apply before 25 February 1983.
In Helsinki by 11 February 1983.

The British Council has been developing its successful programme of short specialist courses over the last 30 years as part of its role of encouraging cultural exchanges between Britain and other countries. Distinguished British specialists, many with world-wide reputations, are invited to direct these courses and are responsible for their professional content. The aim of each course is to enable a small selected number of academic and professional people to learn about recent developments relating to their work both in Britain and abroad and to participate in international discussion at a high level.

Further information The British Council, 90-64 05 05 or
Liisa Korpimies 941-292880.

NEUROLINGVISTIIKAN, FONIATRIAN JA PUHETERAPIAN PÄIVÄT

15. - 16.4.1983

Jyväskylän yliopisto ja Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys (AFinLA) järjestävät neurolingvistiikan, foniatrian ja puheterapiain päivät Jyväskylässä 15.-16. huhtikuuta 1983. Päivien tarkoitus on kehittää seminaarin teemoista kiinnostuneiden eri alojen edustajien välistä yhteistyötä sekä edistää kielen ja kielipatologioiden neurolingvististä tutkimusta.

Päivien osanottajilla on mahdollisuus pitää noin 20 minuutin esitelmä päivien teemaan liittyvästä aiheesta. Esitelmien jälkeen varataan aikaa keskusteluun. Lisäksi järjestäjät pyrkivät saamaan seminaariin alan ulkomaisen asiantuntijan.

Ilmoittautumiset (ilmoittautumiskaavake sivulla 35) pyydetään lähettämään jollekin allekirjoittaneista 14.3.1983 mennessä, jonka jälkeen seminaarin ohjelma lähetetään kaikille ilmoittautuneille. Tarkempia tietoja päivistä saa allekirjoittaneilta.

Järjestäjien puolesta:

Kari Sajavaara
Englannin kielen
laitos

Matti Leino
Puheentutkimus ja
kielitiede

Seija Aystö
Psykologian
laitos

Jyväskylän yliopisto
Seminaarinkatu 15
40100 Jyväskylä 10

AILA BRUSSELS 84

7th WORLD CONGRESS OF APPLIED LINGUISTICS
BRUSSELS, BELGIUM, AUGUST 5-10, 1984

Hosted by the University of Brussels
(Vrije Universiteit Brussel)

Organized by the Belgian Association
of Applied Linguistics (ABLA-BVTL)

Under the Auspices of the International Association
of Applied Linguistics (AILA)

The main theme of the Congress will be :

THE CONTRIBUTION OF APPLIED LINGUISTICS TO INTERNATIONAL UNDERSTANDING

The Congress will focus on the following topics :

LANGUAGE PROBLEMS IN DEVELOPING NATIONS

1. Linguistic Consequences of Colonialism
2. Communicativity in a Multicultural Setting
3. National Language Problems
4. Pidgins and Creoles
5. Mother Tongue Education
6. Literacy Programs

LANGUAGE AND SOCIETY

7. Multilingualism
8. Multiculturalism
9. Language Planning
10. Communication Problems in Society
11. Minority Languages
12. Immigrant and Migrant Education
13. Language and Sex

LANGUAGE AND MIND

14. Child Language
15. First Language Acquisition
16. Memory and Perception
17. Neuroinguistics and Speech Pathology
18. Deviant Language Behavior

LANGUAGE TEACHING AND LEARNING (FOREIGN LANGUAGE AND MOTHER TONGUE)

19. Methodology
20. Technology
21. Adult Language Teaching
22. Objectives
23. Evaluation and Testing
24. Contrastive Analysis
25. Error Analysis

COMMUNICATION AND INTERACTION

26. Interpretation
27. Translation
28. Stylistics
29. Discourse Analysis
30. Terminology
31. Lexicography
32. Language for Specific Purposes

LOGICO-LINGUISTICS

33. Mathematical Linguistic Models
34. Linguistic Engineering
35. Quantitative Linguistics
36. Logic and Language

CALL FOR PAPERS

Participants are invited to submit abstracts of thirty-minute papers on these topics (1-36).

They are urged to send in their abstracts well in advance of the deadline, which is September 1, 1983.

They will be notified of the Committee's decision within 3 months of receipt.

The abstracts should be 2 pages long and be written in English, French or Dutch, typed with double spacing on one side of the paper only, and submitted in 3 copies.

They should contain the following information in the top right hand corner :

— name, address and telephone number of author(s)

— topic which the paper deals with

— full title of the paper in the language in which it will be read at the Congress (all languages are accepted)

The authors of all papers accepted for the Congress will be asked to submit, by April 1, 1984, a final version of their abstracts for publication. These abstracts will be distributed to all registered participants.

REGISTRATION

Those interested in receiving further information about AILA BRUSSELS 84 should return the attached preliminary registration form. Registration takes effect as soon as the registration fee has been paid into the bank account of AILA BRUSSELS 84.

Fees vary according to date of registration and membership of AILA as follows :

	AILA member	non-AILA member
Discount rate (before January 1, 83)	250 SF	290 SF
Normal rate (Jan. 83 - March 1, 84)	290 SF	330 SF
Late rate (after March, 1984)	330 SF	375 SF

to be paid in Swiss Francs by bank transfer to AILA BRUSSELS 84, ITO/VUB, Pleinlaan 2, 1050 Brussels, Belgium, to the credit of account no. 310-0556500-97 of the Bank of Brussels Lambert, with clear indication of the participant's name and address.

Participation fees include lunches during the Congress, participation in social events, the abstracts and a volume of papers.

ACCOMMODATION

Accommodation can be arranged in hotels and in student halls of residence.

Hotels standard range from tourist class to De Luxe with a price range of 700 to 3,500 BF (at current prices \$ 14.00 to \$ 70.00) per person and night. Single rooms will also be available in student halls of residence at about 500 BF per night. Preferences for accommodation will be handled on a first-come-first-served basis.

SOCIAL PROGRAM

The official opening of the Congress will take place on the evening of Sunday, August 5.

On Wednesday a number of excursions will be arranged. Various social and cultural events are planned.

EXHIBITION

The AILA Congress will also feature an exhibition of interest to applied linguists including scientific books, course materials, technical equipment.

Interested exhibitors are invited to contact the Secretary General of the Congress.

ORGANIZING COMMITTEE :

Jos Nivette, President

Leopold Engels, Vice-President

Paul Godaert, Vice-President

Max Wajskop, Vice-President

Didier Goyvaerts, Secretary General

Pete Van de Craen, Treasurer

Jan Den Haese, Secretary

Annelene Hoogzand, Local Organization

Marc Spoelsters, ABLA Representative

MAILING ADDRESS :

AILA World Congress 1984

University of Brussels

ITO/VUB

Pleinlaan 2

B - 1050 Brussels

Belgium

☎ 02/641.26.07

Please note the various registration fees depending on the date of registration and membership of AILA (all AFinLA members are members of AILA).

Preliminary announcement

TESOL SUMMER INSTITUTE 1983

July 4 - August 12
Toronto, Canada

University of Toronto and
the Ontario Institute for Studies
in Education

The courses on the General topic of English in Bilingual
and Multicultural Societies include:

Canadian English, J. Chambers, University of Toronto
The Structure of English, C. Fillmore, University of
California at Berkeley

Second Language Acquisition, L. Wong-Fillmore, University of
California at Berkeley

Neurolinguistic aspects of L2 Acquisition, F. Genesee,
McGill University

Background Studies in TESL (L1 and L2 acquisition for
teachers), D. Brown/C. Yorio, University of Illinois/
University of Toronto

Sociolinguistics, B. Spolsky, Bar-Ilan University, Israel
Socio-psychological aspects of bilingualism, F. Genesee

TESL methodology for adults, R. Yorkey, St. Michael's
College, Vermont

Curriculum issues in L2 education, C. Candlin, University of
Lancaster

Theoretical issues and empirical methods in L2 learning,
E. Bialystok, OISE

Communicative strategies and language teaching, E. Tarone,
University of Minnesota

For further information please write to

TESOL 1983
School of Continuing Studies
158 St. George Street
Toronto, Ontario M5S 2V8
CANADA

INFORMATIONEN FÜR DEUTSCHLEHRER

VII. INTERNATIONALE DEUTSCHLEHRERTAGUNG - BUDAPEST 1983

Vom 1.-5. August 1983 findet in Budapest die VII. INTERNATIONALE DEUTSCHLEHRERTAGUNG statt. Veranstalter sind der INTERNATIONALE DEUTSCHLEHRERVERBAND (IDV) und die GESELLSCHAFT ZUR VERBREITUNG WISSENSCHAFTLICHER KENNTHNISSE (T.I.T.).

Das Generalthema der Tagung ist: Deutschunterricht in fremdsprachiger Umwelt - Möglichkeiten, Bedingungen und Grenzen.

Im Programm vorgesehen sind Plenarvorträge zu folgenden Themen:

Antal MÁDL: Deutsche Sprache und Kultur in Ungarn - Geschichte und Gegenwart

Karl HYLDGAARD-JENSEN: Deutschunterricht in fremdsprachiger Umwelt - Möglichkeiten, Bedingungen und Grenzen

János JUHÁSZ: Normenvorstellungen im Fremdsprachunterricht Deutsch

Zum Abschluss der Tagung ist ein Podiumsgespräch über Theorie und Praxis in der Lehrerfortbildung mit Teilnehmern aus Ungarn, Schweden, der UdSSR, der Bundesrepublik Deutschland, Frankreichs und der DDR vorgesehen.

Verhandelt wird in 12 Sektionen (Sprachnormen im Deutschunterricht, Kommunikativ orientierter Grammatikunterricht, Arbeits- und Sozialformen im Unterricht, Faktoren der Lerneffektivität, Spezifische Unterrichtsmethoden bei Vorschulkindern und im außerschulischen Unterricht, Entwicklung der Sprechfertigkeit, Authentische Texte im Unterricht, Arbeit mit landeskundlichen Materialien, Adressatengerechte Auswahl und Aufbereitung von Lehrmaterialien, Methodische Fragen des Fachsprachenunterrichts, Muttersprachliche Ausbildung deutschsprachiger Minderheiten, Freies Forum).

Ausserdem sind Kulturprogramme und Exkursionen vorgesehen.

Die Tagungsgebühr beträgt 1.500,- Forint, Anmeldungen werden bis zum 15.4.83 entgegengenommen.

Nähere Informationen und Anmeldekarte sind zu erhalten bei:

Hartmut Schröder Telefon-Nr.: 941-292885

Jyvässkylän yliopisto

Korkeakoulujen kielikeskus

Seminaarinkatu 15

40100 Jyvässkylä 10

HINWEIS:

Von der Fluggesellschaft "INTERFLUG" wird den Tagungsteilnehmern ein Sonderangebot gemacht. Beachten Sie die Ankündigung auf der nächsten Seite!

INTERFLUG - ANGEBOT

Der Kongreß steht unter dem Generalthema

"Deutschunterricht in fremdsprachiger Umwelt".

Wir bieten Ihnen darüberhinaus noch mehr.-
Denn wir haben ein Programm vorbereitet, daß Ihnen
zusätzlich die Möglichkeit bietet, die deutsche Sprache
in deutschsprachiger Umgebung zu pflegen.

Dazu empfehlen wir Ihnen folgendes Programm:

Abflug Helsinki am Freitag, den 29.07.1983, 08.15 Uhr

Ankunft in Berlin-Schönefeld 09.25 Uhr

Sie haben dadurch die Möglichkeit, sich individuell mehr
als zwei Tage in dieser schönen Jahreszeit mit den
Sehenswürdigkeiten Berlins vertraut zu machen - und Ihre
deutschen Sprachkenntnisse zu schulen.

Weiterflug nach Budapest am Sonntag, den 31.07.1983, 14.40 Uhr

Ankunft in Budapest 16.25 Uhr

Während der Rückreise sollten Sie zu Ihrer Entspannung
eine typische Berliner Gaststätte besuchen -
z.B. "Zur letzten Instanz".

Deshalb schlagen wir folgende Route vor:

Abflug Budapest 08.08.1983, 13.15 Uhr

Ankunft Berlin-Schönefeld 14.40 Uhr

Weiterflug nach Helsinki 09.08.1983, 08.00 Uhr

Ankunft in Helsinki 12.40 Uhr

Der Preis für die vorgeschlagenen drei Übernachtungen
mit Frühstück und kostenloser Nutzung des Fitnesscenters
im luxuriösen PALASTHOTEL mitten im Zentrum Berlins
beträgt 150,- DM je Person in Zweibettzimmern.

Und noch etwas sollten Sie wissen:

Wir können Ihnen auch Hotelbetten (mit Inntoilette und
Dusche/Bad) in Budapest vermitteln.
Der gegenwärtige Preis beläuft sich auf 700,- Forint je
Nacht im Einbettzimmer und 1.050,- Forint für ein
Zweibettzimmer.

Kommen Sie zu uns!

HELSINKI 10

Informieren Sie sich!

Yrjökätku 31

Sie sind herzlich willkommen.

Telefon: (90)-694 3588



AUS FACHZEITSCHRIFTEN

Interessante Aufsätze für die Praxis des Deutschunterrichts

DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE (HERDER-INSTITUT LEIPZIG)

Marianne und Martin Löschnann: Funktion und Gestaltung von Aufgaben
und Übungen zur Paraphrasierung. Nr. 1/82

Susanne Müller: Aspekte kommunikativ-funktionaler Sprachbeschreibung
bei der Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache an Erwachsene auf
der Anfängerstufe. Nr. 2/82

Ausserdem gibt es in jeder Nummer Aufsätze zu wichtigen grammatischen
Aspekten im Deutschunterricht und die Beilage "SPRACHPRAXIS-Arbeitsma-
terial für den Deutsch lernenden Ausländer".

INFORMATIONEN DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE (DAAD Bonn)

Gerhard Fuhr: Fachdeutschkurse in Brasilien. Ausgangssituation und Vor-
schläge zum Grammatikteil für ein Baukastensystem. Nr. 3/82

Günther L. Karcher: Eine pragmatisch fundierte Lehrwerk-Progression.
Überlegungen zur Konzeption von Lehrwerken und zur Funktion des Grammatik-
unterrichts. Nr. 3/82

Interessant ist die ganze Nummer 2/82, die unter dem Thema "SPIELE FÜR
DEN SPRACHUNTERRICHT" 32 Lernspiele vorstellt.

MUTTERSPRACHE (Gesellschaft für deutsche Sprache Wiesbaden)

Ilpo Tapani Piirainen: Die Sprache der Wirtschaftspresse. Nr. 1/82

ZIELSPRACHE DEUTSCH (Goethe-Institut München)

Herbert Grasser: Konversationsunterricht-zeitgemäss?. Nr. 1/82

William G. Moulton: Deutsche Sprachnormen im Unterricht an Ausländer. Nr. 2/82

Heide Wegener: Gruppengespräche im Deutschunterricht für Ausländer - Zur
Strukturierung von Konversationskursen nach Sprechintentionen. Nr. 3/82

Jürgen Wolff: Von der wirklichkeitsnahen Organisation des Unterrichts zur
lernfördernden Organisation der realen Kommunikation - TANDEN-Kurse. Nr. 3/82

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

Korkeakoulujen kielikeskus a reçu les manuels de français et les livrets suivants (non accompagnés des cassettes, bandes magnétiques et films qui font partie des méthodes):

DE CHEZ HATIER

- Français langue étrangère:

- ALOUETTE 1 Livre de l'élève, livre du professeur & un cahier de travaux pratiques et manipulations. (Henri Baylard/Vasso Tocatlidou/André Le Trionnaire) Paris 1978
- ALOUETTE 2 Livre de l'élève, livre du professeur & un cahier d'exercices. (Alouette 2 comprend également 2 cassettes) (Henri Baylard/Vasso Tocatlidou) Paris 1979

DE CHEZ HACHETTE

- Français langue étrangère:

- CARTES SUR TABLE comprend: un livre, deux cassettes pour la classe, une cassette pour les exercices personnels et un guide d'utilisation. (René Richterich/Brigitte Suter) Paris 1981
- ECRITURES 1 & 2. Textes et documents, exercices de compréhension et de production écrites. (Guy Capelle/Françoise Grellet) Paris 1980

- Civilisation française:

- LE NOUVEAU GUIDE FRANCE Manuel de civilisation française. (Guy Michaud/Georges Torrès) Paris 1982

DE CHEZ DIDIER

- Français langue étrangère:

- ARCHIPEL (Unités 1 à 7) Livre-cahier de l'étudiant, livre du professeur, 2 films fixes & 3 cassettes. (Janine Courtillon/Sabine Raillard) Paris 1982

DE CHEZ CLE INTERNATIONAL

- Français langue étrangère:

- C'EST LE PRINTEMPS 1 (Cette édition réunit les 2 livrets élève de l'ancienne édition remis à jour) Livre de l'élève, livre du professeur, 3 bandes magnétiques & 6 films fixes. (Jacques Montredon/Geneviève Calbris/Claire Cesco/Denise Dragoje/Gisèle Gschwind-Holtzer/Christian Lavenne) Paris 1981
- C'EST LE PRINTEMPS 2. Livre de l'élève, livre du professeur, 4 bandes magnétiques & 3 films fixes. (Cesco/Lavenne/Montredon/Gschwind-Holtzer) Paris 1978

PASSAGE A L'ECRIT (Conçu pour être utilisé parallèlement à la méthode "C'est le Printemps", ce matériel peut avoir également un usage autonome ou servir de complément à toute autre méthode audio-visuelle ou non.)

Passage à l'écrit - orthographe et expression 1 comprend: un livre de l'élève, un livre du professeur & 3 bandes magnétiques. (Christian Lavenne) Paris 1975

Passage à l'écrit - compréhension et expression 2 comprend: un livre de l'élève & un livre du professeur.

(Christian Lavenne) Paris 1980

SANS FRONTIERES 1. Méthode de français pour adultes débutants. Il comprend un livre de l'élève, un livre du professeur et 3 cassettes. (Michèle Verdelhan-Bourgade/Michel Verdelhan/Philippe Dominique) Paris 1982

TEXTES FRANÇAIS NIVEAU 2 dans la collection "outils pédagogiques". Textes, exercices de vocabulaire et de syntaxe, entraînement à l'expression écrite. (Michèle Verdelhan/Michel Verdelhan) Paris 1977

REGARDES SUR LA CIVILISATION FRANÇAISE dans la collection "outils pédagogiques". Le livre contient une suite de questions analytiques, regroupées par thèmes, suivie de documents littéraires, statistiques et cartographiques. (Joseph Schultz) Paris 1980

A L'ECOUTE DE... L'information radio et la publicité. Les exercices proposés s'appliquent à des documents sonores authentiques regroupés sous le titre Communiqués, Messages, Appels: cassette INA/Nathan. (Beatriz Job) Paris 1982

PRENEZ LA PAROLE s'adresse à des débutants en français ou à des faux débutants. Permet une véritable prise de parole dans toutes les situations de communication courantes. Un livret individuel et 2 cassettes. (Denise Dragoje) Paris 1982

- Civilisation française:

LES FRANÇAIS A TRAVERS LEURS ROMANS. Textes, notes et documents. Un choix de textes contemporains, des exercices ouverts sur l'exploration de la France d'aujourd'hui et de ses langages. (Marc Blancpain/Yves Brunsvick/Paul Ginestier) Paris 1979

Dans la collection "Pratique des langues étrangères": GAMES, exercices écrits auto-correctifs. 3 livrets: niveau moyen (une étoile), niveau moyen (deux étoiles) & niveau avancé (trois étoiles). (Madeleine Renouard/François Weiss) Paris 1982

Dans la collection "Français Fonctionnel" 3 livrets: Section mathématique: 1) Probabilités (1978) / 2) Algèbre linéaire (1978). Section électricité: 1) Alternateurs (1980)

Dans la collection "Chroniques de France" 3 livrets: 1) Survol de la Provence (1975) / 2) Le vin en France (1975) / 3) Marseille au futur (1979)

DE CHEZ LAROUSSE

Dans la collection "Beautés du Monde" 2 livrets: 1) La France / 2) Danemark/Finlande.

Beim Korkeakoulujen kielikeskus eingegangene Veröffentlichungen

GOETHE-INSTITUT: WERKSTATTGESPRÄCHE. Lesen in der Fremdsprache. Beiträge eines Werkstattgesprächs des Goethe-Instituts New York und des ACTFL. München 1981

GOETHE-INSTITUT: WERKSTATTGESPRÄCHE. Lehrwerkforschung - Lehrwerkkritik Deutsch als Fremdsprache. Protokoll eines Werkstattgesprächs der Fachgruppe Deutsch als Fremdsprache in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut. Herausgegeben von Hans-Jürgen Krumm. München 1982

JAHRBUCH FÜR FINNISCH-DEUTSCHE LITERATURBEZIEHUNGEN. Nr. 15/16, 1981/82. Mitteilungen aus der Deutschen Bibliothek. Herausgegeben von Hans Fromm, Tarmo Kunnas, Hannes Sihvo. Helsinki 1982

TATSACHEN ÜBER DEUTSCHLAND. Die Bundesrepublik Deutschland. Herausgegeben vom Lexikon-Institut Bertelsmann. Gütersloh 1981

Erich Weber: HANDBUCH FÜR DEN ARBEITNEHMER. Kranken-, Unfall- und Rentenversicherung, betriebliche Altersversorgung, Arbeitslosenversicherung, berufliche Bildung, Kindergeld, Wohngeld, Sozialgerichtsbarkeit, einschlägiges Arbeitsrecht. Köln 1981. Bund-Verlag

FRAGEN AN DIE DEUTSCHE GESCHICHTE. Ideen, Kräfte, Entscheidungen von 1800 bis zur Gegenwart. Historische Ausstellung im Reichstagsgebäude in Berlin. Katalog, 4. erweiterte Auflage. Herausgeber: Deutscher Bundestag. Bonn 1979

Arno Klönne: DIE DEUTSCHE ARBEITERBEWEGUNG. Geschichte - Ziele - Wirkungen. Unter Mitarbeit von Barbara Klaus und Karl Theodor Stiller. Düsseldorf 1981. Eugen Diederichs Verlag

ENGLISH SUMMARY

REPORTS

Sonja Tirkkonen-Condit reports on the Nordic symposium on translation and interpretation organized by ADLA (the Danish association of applied linguistics) in Copenhagen in October. The objective of the symposium was to study the process of translation in the light of different theories.

Hartmut Schröder of the Language Centre for Finnish Universities reports on the seminar for language centre teachers of German held in Jyväskylä 5th - 6th November. The seminar was organized by the Goethe-Institut in Helsinki and the Language Centre for Finnish Universities. The seminar covered different aspects of teaching language for specific purposes.

Hugo Zenkner of the Goethe-Institut in Helsinki presents a summary of a talk given at the seminar for language centre teachers of German mentioned above. Mr Zenkner discusses the quality demands LSP texts must meet and how the texts can be exploited.

INFORMATION

The University of Jyväskylä and AFinLA (the Finnish association of applied linguistics) will organize a meeting for those interested in the problems of neurolinguistics, phoniatrics and speech therapy in Jyväskylä, 15th - 16th April, 1983. Participants are invited to deliver a 20 minute talk on a topic related to the theme of the meeting. The talks will be followed by discussion. Those wishing to attend, please use the registration form on p. 35. The form should be sent before 14th March to Kari Sajavaara, Matti Leiwo or Seija Aystö, University of Jyväskylä, Seminaarinkatu 15, SF-40100 Jyväskylä 10, Finland.

The 7th international meeting for teachers of German will be held in Budapest, Hungary 1st - 5th August, 1983. The main theme of the meeting will be teaching German as a foreign language - possibilities, conditions and limits. For closer details please contact Hartmut Schröder, Language Centre for Finnish Universities, University of Jyväskylä, Seminaarinkatu 15, SF-40100 Jyväskylä 10, Finland, tel. 941-292 885.

SVENSK RESUMÉ

RAPPORTER

Sonja Tirkkonen-Condit rapporterar om ASCLA-Symposiet Översættelse og tolkning som i oktober arrangerades av ADLA (den danska föreningen för tillämpad lingvistik) i Köpenhamn. Vid symposiet studerades översättningsprocessen utgående från olika teorier.

Hartmut Schröder från Högskolornas språkcentral berättar om det seminarium för språkcenterlärare i tyska som den 1-5 november hölls i Jyväskylä och som arrangerats av Goetheinstitutet i Helsingfors och Högskolornas språkcentral. Vid seminariet diskuterades olika aspekter av språkundervisning för speciella ändamål.

Hugo Zenkner från Goetheinstitutet i Helsingfors presenterar ett sammandrag av sitt föredrag vid ovan nämnda seminarium om ämnet "Kvalitetsfordringar på LSP-texter och hur dessa texter kan användas".

INFORMATION

Jyväskylä universitet och AFinLA kommer att i Jyväskylä arrangera ett möte för alla dem som är intresserade av neurolingvistiska, foniatriska och logopediska problem 15.-16.4.1983. Hugade deltagare inviteras att bidra med ett 20 minuters inlägg i något ämne som hänför sig till temat. Inläggen följs av diskussion. Om du vill anmäla dig som deltagare, var vänlig och fyll i formuläret på s. 35 och posta det före 14.3. till Kari Sajavaara, Matti Leiwo eller Seija Åystö, Jyväskylä universitet, Seminaarinkatu 15, SF-40100 Jyväskylä 10, Finland.

Den sjunde internationella kongressen för lärare i tyska hålls i Budapest, 1.-5.8.1983. Mötets huvudtema är undervisningen av tyska som främmande språk - möjligheter, förutsättningar och begränsningar. Om du vill ha mera detaljerad information, var vänlig och kontakta Hartmut Schröder, Jyväskylä universitet, Högskolornas språkcentral, Seminaarinkatu 15, SF-40100 Jyväskylä 10, Finland, tel. 941-292 885.

ZUSAMMENFASSUNG

BERICHTE

Sonja Tirkkonen-Condit berichtet über das Nordische Symposium über Übersetzung und Interpretation im Oktober in Kopenhagen. Gegenstand des Symposiums, das von der ADLA (Danish association of applied linguistics) organisiert wurde, waren Studien über den Prozess des Übersetzens im Lichte verschiedener Theorien.

Hartmut Schröder vom Zentralen Spracheninstitut der finnischen Hochschulen berichtet über das Seminar für Deutschlehrer aus den Sprachzentren am 5. und 6. November in Jyväskylä. Das Seminar wurde vom Goethe-Institut Helsinki und vom Zentralen Spracheninstitut der Finnischen Hochschulen organisiert und behandelte verschiedene Aspekte des fachsprachlichen Deutschunterrichts.

Hugo Zenkner vom Goethe-Institut Helsinki gibt eine Zusammenfassung seines Vortrages, den er auf dem Seminar für Deutschlehrer der Sprachzentren (siehe oben) gehalten hat. Er diskutiert die qualitativen Anforderungen an fachsprachliche Texte und nennt Bearbeitungsstrategien.

INFORMATION

Die Universität Jyväskylä und die AFinLA (Finnish association of applied linguistics) werden für den 15. und 16. April 1983 in Jyväskylä ein Seminar für an Probleme der Neurolinguistik und Sprechtherapie Interessierte organisieren. Teilnehmer des Seminars sind aufgefordert, Kurzvorträge (20 Minuten) zu bestimmten Aspekten der Thematik des Seminars zu halten. Im Anschluss an die Kurzvorträge folgen Diskussionen. Interessenten benutzen bitte den Anmeldebogen auf Seite 35, der bis zum 14. März 1983 an Kari Sajavaara, Matti Leiwo oder Seija Åystö (Universität Jyväskylä, Seminaarinkatu 15, SF-40100 Jyväskylä 10) zu richten ist.

Die VII. Internationale Deutschlehrertagung findet vom 1. bis 5. August 1983 in Budapest statt. Die Tagung steht unter dem Generalthema "Deutschunterricht in fremdsprachiger Umwelt - Möglichkeiten, Bedingungen und Grenzen". Nähere Auskünfte erteilt Hartmut Schröder, Korkeakoulujen kielikeskus, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä 10, Tel.: 941-292 885.

Ilmoittaudun Neurolingvistiikan, foniatrian ja puheterapian
päiville Jyväskylässä 15.-16.4.1983

Nimi _____

Postiosoite _____

Esitelmän nimi/aihe _____

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1982-31.12.1983

Varsinaiset jäsenet

Prof. Kari Sajavaara, pj.
Jyväskylän yliopisto
Rak. P

Apul.prof. Viljo Kohoner, varapj.
Tampereen yliopisto/
Opettajankoulutuslaitos
Pyynikintie 2
33200 TAMPERE 20

Kielikeskuksen johtaja
Liisa Kurki-Suonio
Tampereen yliopiston kielikeskus
PL 607
33101 TAMPERE 10

Apul.prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto
Rak. C

Prof. Lauri Lindgren
Turun yliopisto
Romaanisen filologian laitos
20500 TURKU 50

Apul.prof. Mirja Saari
Helsingin yliopisto
Pohjoismaisen filologian laitos
Porthania
Hallituskatu 11-13
00100 HELSINKI 10

Esittelijä Leena Pirilä
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto
Rauhankatu 4
00170 HELSINKI 17

Tutk.ass. Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

Liisa Korpimies
Korkeakoulujen kielikeskuksen johtaja

Varajäsenet

Prof. Pekka Hirvonen
Joensuun korkeakoulun kielikeskus
PL 111
80101 JOENSUU 10

Apul.prof. Teuvo Piippo
Jyväskylän yliopisto
OKL

Kielikeskuksen esimies
Marja Renkonen
Teknillinen korkeakoulu
Yleinen osasto/Kielikeskus
Otakaari 1
02150 ESPOO 15

Dos. Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto
Rak. C

Leht. Pirkko Muikko
Joensuun korkeakoulun kielikeskus
PL 111
80101 JOENSUU 10

Leht. Anders Nygård
Åbo Akademi
Institutionen för allmän språk-
vetenskap
20500 ÅBO 50

Esittelijä Leena Luhtanen
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto
Rauhankatu 4
00170 HELSINKI 17

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihteeri: Eila Pakkanen